

『滿漢成語對待』校注(16)

竹越 孝

[承前]

- 4-21 ehengge..
悪人
悪人(二 8b5)
- 4-21-1 niyalmai kesi akū be sabufi.
人の不幸を見て
見了人遭不幸(二 8b6)
- 4-21-2 beye tušaha adali.
自身起きた様に
如同自己一樣(二 8b6)
- 4-21-3 cibsime nasame wajirakū oci teni inu.
嘆き 悲しみ 終わらない ならば やっと 正しい
嘆息不了纔是(二 8b6-7)
- 4-21-4 nememe kek sefi sanggūšaci.
反対に 満足して 喜ぶならば
反到可了心兒稱了願的(二 8b7)
- 4-21-5 gurgu i dolo duha bifi kai..
獣の内臓だったぞ
就是个畜牲的肚腸了(二 9a1)
- 4-22 milaraburengge..
遠ざけること
叫人閃開的(二 9a2)
- 4-22-1 tede ume akdara.
彼を決して 信じるな
別信他(二 9a3)
- 4-22-2 simbe fidembi.
君を 陥れる
坑你呢(二 9a3)
- 4-22-3 muke akū bade šukiha manggi.
水 ない 所に 落とした 後
入到你個没爺娘的地方(二 9a3-4)

- 4-22-4 abka be hūlambi.
天 を 呼ぶ
你纔打石叫天呢 (二 9a4)
- 4-22-5 baibi necin de hono niyalma be gejigešere bade.
理由 ないの に なお 人 を くすぐる のに
平白的還要胳膊個人兒 (二 9a4-5)
- 4-22-6 ainaha ferei gūnin be sinde bumbi.
どうして 底の 心 を 君に 与える
那裏有個底心給你 (二 9a5)
- 4-22-7 misharangge inu.
避けること 正しい
離開他的是 (二 9a6)
- 4-22-8 we tede fifafi goro jailarakū..
誰 そこで 逃げて 遠く 身をかかわさない
誰不撇的遠遠的躲著 (二 9a6)
- 4-23 ehelinggū jui..
愚鈍な 子
歹孩子 (二 9a7)
- 4-23-1 tete tata gūwacihyašame.
そわ そわ おろおろして
抖抖搜搜的抽舐八怪 (二 9b1)
- 4-23-2 dokdori dakdari¹ monicilambi².
せか せか 猿の様にふるまう
跳跳攏攏的活是個猴兒 (二 9b1)
- 4-23-3 hanci bihede kemuni yebe.
近く あったら まだ 少し良い
不離左右還好些 (二 9b2)
- 4-23-4 majige aljabuci tetendere fuhali abkai ari.
少し 離す からは 全く 天の 鬼
離了俺的眼睛活托兒是個禍害精 (二 9b2-3)
- 4-23-5 ai jui.
何の子
甚麼是孩子 (二 9b3)
- 4-23-6 cohome kimungge fayangga³ banjinjhabi.
専ら 目の 敵 生まれてきている
是個冤家對頭 (二 9b3)

- 4-23-7 damu bairengge. ainame kiyok sefi yasa nicuci.
 ただ 求めること どうあっても ばちつ と 眼 閉じれば
 只求斷了這口氣閉了眼 (二 9b4)
- 4-23-8 sarkūde abka be ubašambio. na be šungkubumbio. ini ciha okini..
 知らないで 天 を 翻すか 地 を へこますか 彼の 自由 でよい
 無了知憑他番天復地罷 (二 9b4-5)
- 4-24 cokto..
 傲慢な
 驕傲的 (二 9b6)
- 4-24-1 hon erki.
 甚だ 勝手
 忒硬氣 (二 9b7)
- 4-24-2 jaci kangsanggi.
 とても 自惚れ
 狼抗大 (二 9b7)
- 4-24-3 yaya be dan daburakū.
 諸々 を 全く 相手にしない
 憑他是誰眼框子大 (二 9b7)
- 4-24-4 ini cala jai we bi.
 彼の 他に また 誰 いる
 除了他還有誰 (二 9b7-10a1)
- 4-24-5 ekteršeme seherceme.
 強引に 打ちかかり
 一味的豪橫惡狠狠的 (二 10a1)
- 4-24-6 fodoro nakū banjimbi.
 怒る や否や 生じる
 臆著個腮膀子 (二 10a1)
- 4-24-7 uttu mihadame aidahašaci.
 この様に 騒ぎ 乱暴すれば
 要像這們的橫行霸道 (二 10a2)
- 4-24-8 jobolon yasa habtašara siden kai.
 厄災 眼 瞬く 間 だぞ
 禍在展眼之際就到 (二 10a2-3)
- 4-24-9 si udu goidambi sembi..
 君 いかにか 遠くなる としてもだ
 你可能跑多遠 (二 10a3)

- 4-25 silhingga..
妬み深い
黒心的 (二 10a4)
- 4-25-1 wasihūn bethe gaiha be nekulerengge muse de ai kimun.
下に 脚 滑らせたのに 乗ること 我々に 何の 怨み
喜歡人家趾歪了脚兒與咱們有甚麼仇氣 (二 10a5)
- 4-25-2 den bade fatha lakiyacibe ai ferguwecuke.
高い 所に 蹄 掛けても 何の 不思議
扒高攀高的算個甚麼出奇 (二 10a6)
- 4-25-3 niyalmai waka babe damu bahaci.
人の 非の 所を ただ 得れば
只要見了人的短處 (二 10a6-7)
- 4-25-4 emdubei nerebume nemselehe niyalma gusheci.
ひたすら 責めて 益々怒った 人 出世すれば
加一倍履一層的那樣的人若成了幸 (二 10a7)
- 4-25-5 gashūcibe inu gashūki..
誓っても また 誓おう
叫我起個甚麼誓我就起個甚麼誓 (二 10b1)
- 4-26 ijume dariengge..
誇り 冷やかすこと
稍帶打趣人的 (二 10b2)
- 4-26-1 aide ubiyabuha.
どうして 嫌われた
是那上頭討你嫌 (二 10b3)
- 4-26-2 urui oforo acabume. mimbe ura tebumbi⁴.
専ら 唆して 仲違いさせ 私を 沈黙 させる
只好挑託子給人個馬後屁 (二 10b3)
- 4-26-3 heni sinde waka baha ba akū.
少しも 君に 非 得た 所 ない
一點兒沒有得罪你的處 (二 10b4)
- 4-26-4 sabuha de amda musihi akū⁵.
見た 時 よそ よそ しい
見了待理兒不理兒的 (二 10b4)
- 4-26-5 tuwaci baibi mini jakade ek sembi.
見れば 故なく 私の 所で 嫌悪 する
在我跟前不待見 (二 10b5)

- 4-26-6 **simbe amcadahangge nememe bi waka ohobio.**
君を 追いかけたこと 反対に 私 非 になったか
上趕著你倒有了我的不是了麼 (二 10b5-6)
- 4-26-7 **bai mukeci budai muke yebe sehekai.**
ただの 水より 飯の 水 少し良い と言ったぞ
人常説人不親水土親來著 (二 10b6-7)
- 4-26-8 **gucu emken fulu de siningge ai wajimbi..**
友 一人 優れる のに 君のもの 何 終わる
多一個朋友費著你的甚麼呢 (二 10b7)
- 4-27 **emтели..**
孤独な
鷹兒孤 (二 11a1)
- 4-27-1 **mujilen šahūrun.**
心 冷たい
心裏冰井是的冷 (二 11a2)
- 4-27-2 **gucu niyalma de duyen.**
友 人 に 冷淡
沒親沒友的疎淡 (二 11a2)
- 4-27-3 **juse de elenggi.**
子達 に だらしない
不大照看孩子們 (二 11a2)
- 4-27-4 **fucehe usgaha balame.**
怒り 恨んだ 様に
到像合誰惱了的是的 (二 11a3)
- 4-27-5 **sabuhadari baibi jili bi.**
見る度に 故なく 怒り ある
遭遭兒使性謗氣的 (二 11a3)
- 4-27-6 **dere jilehun i asuru kara fara seme akū kai.**
顔 平然 とし 大して かん かん で ない ぞ
枕著個臉子沒個和超氣兒 (二 11a3-4)
- 4-27-7 **jai adarame yabume feliyembi..**
また どうして 行って 歩く
這個再還有個行走的分兒麼 (二 11a4-5)
- 4-28 **latungga..**
出しゃばりな
好事的 (二 11a6)

- 4-28-1 ya terebe helneme soliha.
誰 彼を 招待し 招いた
那個邀請他來 (二 11a7)
- 4-28-2 we imbe guilefi boljoho.
誰 彼を 案内し 約束した
誰約會他來著 (二 11a7)
- 4-28-3 dalukan i jifi baita daki sembi.
しつこく 来て 事 構おう とする
巴巴兒的來這裏要管個事兒 (二 11b1)
- 4-28-4 giyanga oci aiseme gasara.
道理ある ならば どうして 恨む
有個理性抱怨甚麼 (二 11b1-2)
- 4-28-5 dere ura be tuwarakū lor seme.
顔 尻 を 見ず ぺちやくちや と
不看個眉眼高低的瞎心叉 (二 11b2)
- 4-28-6 angga ici aisembi weisembi.
口 に任せて 何を言う 誰に言う
順著嘴兒不知說的是甚麼 (二 11b2-3)
- 4-28-7 emgeri andubufi mayame wajiha baita be.
一度 紛らわせ 消滅し 終わった 事 を
一遭消滅完了的事兒 (二 11b3-4)
- 4-28-8 inci fukderefi dasame debkembi..
彼から ぶり返し 再び 翻す
因他忿了帳從新抖搜起來了 (二 11b4)
- 4-29 nambuburakūngge..
捉えられないこと
捉摸不著的 (二 11b5)
- 4-29-1 koimali.
嘘つき
鬼詐 (二 11b6)
- 4-29-2 terei uku de dosirahū.
彼の 籠 に 入りはしまいか
看入了他的套兒 (二 11b6)
- 4-29-3 hūbin labdu.
畏 大きい
狐媚子大 (二 11b6)

- 4-29-4 terei uju uncehen be sinde nambumbio.
彼の頭尾を君に捉えられるか
他的頭腦你捉的住麼 (二 11b6-7)
- 4-29-5 guwelke.
注意せよ
看仔細 (二 11b7)
- 4-29-6 fahafi geli fesišeki⁶ sembikai.
倒してまた蹴ろうとするぞ
撩倒了還管那脚踢的個主兒 (二 11b7-12a1)
- 4-29-7 ainaha seme sain sisara jugūn be gaime yaburakū.
どうあっても良い正しい道を取って行かない
再不肯走有好結果的道兒 (二 12a1-2)
- 4-29-8 olgoho moo de šugi gaimbi..
乾いた木に樹液取る
都走的是雞蛋裏尋骨頭的事兒 (二 12a2)
- 4-30 buya..
気が小さい
小器的 (二 12a3)
- 4-30-1 acuhiyan.
悪口
惑亂人的人 (二 12a4)
- 4-30-2 šušu šaša seme sini tere ai demun.
ひそひそと君のあれ何の行為
戚戚爻爻的你那是個甚麼樣⁷兒 (二 12a4)
- 4-30-3 erebe jing bengsen obufi erdemu araci.
これを正に能力として才芸にすれば
把這個當個本事作武藝子 (二 12a4-5)
- 4-30-4 hamu ijure.
大便こすりつける
不丢人 (二 12a5)
- 4-30-5 wa tucirakū aibide genembi.
臭い出ずどこに行く
打嗅了坑飛麼 (二 12a5-6)
- 4-30-6 sabuha manggi keb kab gala jafafi.
見た後睦まじく手取り
人見了親親熱熱的拉手兒 (二 12a6-7)

4-30-7 sainbe fonjici.

無事を尋ねれば

問好兒 (二 12a7)

4-30-8 ere gemu eheo.

これみな悪いか

這都不好麼 (二 12a7)

4-30-9 gemu uju lasihime esike serebe si buyembio.

みな頭振り 充分だと言うのを君欲するか

都搖著頭兒不惹你喜歡麼 (二 12a7-12b1)

4-30-10 haha niyalma guwele gala ai jaka..

男 人 こそ こそ 何の物

漢子家溜兒瞅兒的是甚麼帳 (二 12b1)

(待続)

¹ dokdori dakdari : 不明、dokdo dakda の意か。

² moniocilambi : 『新満漢大詞典』: 「学猴子的様子。」

³ kimungge fayangga : 『新満漢大詞典』: 「冤家対頭。」

⁴ ura tebumbi : 『新満漢大詞典』: 「噎人。」

⁵ amda musih akū : 『新満漢大詞典』: 「愛理不理。」

⁶ fesišeki : 不明、feshešeki の意か。

⁷ 様 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本はこの一字を欠く。